

PROTOKOL II
O VZAJEMNI UPRAVNI POMOČI V CARINSKIH ZADEVAH

ČLEN 1

Opredelitev pojmov

Za namene tega protokola:

- (a) "carinska zakonodaja" pomeni vse zakonske ali druge določbe, ki se uporabljajo na ozemlju pogodbenic in urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter dajanje blaga v kateri koli carinski postopek, vključno z ukrepi o prepovedi, omejevanju in nadzoru;
- (b) "carinski organ" pomeni vse carinske uprave pogodbenice ES in držav CARIFORUMA, pristojne za uporabo carinske zakonodaje, in katere koli druge organe, ki so v okviru nacionalne zakonodaje pooblaščen za uporabo določene carinske zakonodaje;
- (c) "organ prosilec" pomeni pristojni upravni organ, ki ga imenuje država podpisnica CARIFORUMA ali pogodbenica ES v ta namen in zaprosi za pomoč na podlagi tega protokola;
- (d) "zaprošeni organ" pomeni pristojni upravni organ, ki ga imenuje pogodbenica ali država podpisnica CARIFORUMA v ta namen in prejme zahtevo za pomoč na podlagi tega protokola;
- (e) "osebni podatki" pomenijo vse informacije, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika;
- (f) "dejanje, ki krši carinsko zakonodajo" pomeni vsako kršitev ali vsak poskus kršitve carinske zakonodaje.

ČLEN 2

Področje uporabe

1. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA si v okviru svojih pristojnosti vzajemno pomagajo na način in pod pogoji, določenimi v tem protokolu, da zagotovijo pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem, preiskavo dejanj, s katerimi se krši navedena zakonodaja, ter z bojem proti takšnim dejanjem.
2. Pomoč v carinskih zadevah, predvidena v tem protokolu, se uporablja za carinske organe pogodbenic in držav podpisnic CARIFORUMA, ki so pristojni za uporabo tega protokola. Ne posega v pravila o vzajemni pomoči v kazenskih zadevah, prav tako pa ne zajema informacije, pridobljene po pooblastilih, ki se izvajajo na zahtevo pravosodnega organa, razen če navedeni organ to dovoli.
3. Ta protokol ne ureja pomoči pri pobiranju carin, davkov ali denarnih kazni.

ČLEN 3

Pomoč na prošnjo

1. Na prošnjo organa prosilca mu zaprošeni organ priskrbi vse ustrezne informacije, ki mu lahko omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, vključno z informacijami o zabeleženih ali načrtovanih dejavnostih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja.
2. Na prošnjo organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti:
 - (a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja države CARIFORUMA ali pogodbenice ES, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, ter navede, če je to primerno, kateri carinski postopek je bil uporabljen za blago;
 - (b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje držav CARIFORUMA ali pogodbenice ES, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice, ter navede, če je to primerno, kateri carinski postopek je bil uporabljen za blago.
3. Na prošnjo organa prosilca zaprošeni organ v okviru svojih zakonov ali drugih določb sprejme vse potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:
 - (a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;
 - (b) kraji, kjer se zaloge blaga zbirajo ali bi se lahko zbirale tako, da obstaja utemeljen sum, da je to blago namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;
 - (c) blagom, ki se ali bi se lahko prevažalo na takšen način, da obstaja utemeljen sum, da je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo, in
 - (d) prevoznimi sredstvi, ki se ali bi se lahko uporabljala na takšen način, da obstaja utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN 4

Pomoč na lastno pobudo

- Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA si vzajemno na lastno pobudo in v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi nudijo pomoč, če so mnenja, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej z zagotavljanjem pridobljenih informacij o:
- (a) dejavnosti, ki so ali bi lahko bile kršitve carinske zakonodaje in ki bi lahko bile v interesu druge pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA;
 - (b) novih načinov ali metodah, uporabljenih za izvrševanje dejanj kršitve carinske zakonodaje;
 - (c) blagu, za katero je znano, da je v zvezi z njim prišlo do kršenja carinske zakonodaje;
 - (d) fizičnih ali pravnih osebah, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, in
 - (e) prevoznih sredstvih, za katere obstaja razlog za utemeljen sum, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN 5

Pošiljanje in obveščanje

- Na zahtevo organa prosilca zaprošeni organ v skladu z zakoni ali drugimi določbami, ki se zanj uporabljajo, sprejme vse potrebne ukrepe za:
- (a) dostavo katerih koli dokumentov ali

(b) uradno obveščanje o katerih koli odločitvah, ki jih izdaja organ prosilec in spadajo v področje uporabe tega protokola, naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju za-prošenega organa.

Prošnje za dostavo dokumentov ali uradno obveščanje o odločitvah se predložijo v pisni obliki v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, ki je za naveden organ sprejemljiv.

ČLEN 6

Oblika in vsebina prošenj za pomoč

1. Prošnje morajo biti v skladu s tem protokolom pisna. Spremljati jih morajo dokumenti, potrebni za obravnavo teh prošenj. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejmejo ustne prošnje, ki morajo biti takoj pisno potrjene.

2. V skladu z odstavkom 1 morajo prošnje vključevati naslednje informacije:

- (a) ime organa prosilca;
- (b) zaproseni ukrep;
- (c) predmet in razlog za prošnjo;
- (d) pravne ali regulativne določbe ter druge zadevne pravne elemente;
- (e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, ki so v postopku preiskave, in
- (f) povzetek vseh pomembnih dejstev ter že opravljenih poizvedb.

3. Prošnje za pomoč se predložijo v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, ki je za naveden organ sprejemljiv. Ta zahteva se ne uporablja za dokumente, priložene prošnji iz odstavka 1.

4. Če prošnja ne ustreza zgoraj navedenim uradnim zahtevam, se lahko zahteva njegov popravek ali dopolnitev; vendar pa se lahko medtem uporabijo previdnostni ukrepi.

ČLEN 7

Izvedba prošnje za pomoč

1. Da bi ugodil prošnji za pomoč, mora zaproseni organ v okviru svoje pristojnosti in razpoložljivih virov ravnati, kakor bi deloval zase ali na zahtevo drugih organov iste pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA, ter sporočiti informacije, ki jih že ima, izpeljati ustrezne poizvedbe ali poskrbeti, da se te izpeljejo. Ta določba se uporablja tudi za vse druge organe, na katere je zaproseni organ naslovil prošnjo v primeru, da ta ne more sam ukrepati.

2. Prošnje za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi zaprosene pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA.

3. Pooblaščen uradniki pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA lahko ob soglasju druge pogodbenice ter ob upoštevanju pogojev, ki jih slednja določi, od uradov zaprosenega organa ali drugega zadevnega organa v skladu z odstavkom 1 dobijo informacije glede dejavnosti, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja, ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega protokola.

4. Pooblaščen uradniki pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA so lahko ob soglasju druge pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA ter v okviru pogojev, ki jih ta določi, prisotni ob poizvedbah, ki se izvajajo na ozemlju slednje pogodbenice.

ČLEN 8

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ pisno sporoči izide poizvedb organu prosilcu, skupaj z ustreznimi dokumenti, overjenimi kopijami dokumentov ali drugim.

2. Te informacije so lahko v računalniški obliki.

3. Izvirniki dokumentov se pošiljajo na zahtevo le v primerih, kadar overjene kopije ne zadostujejo. Takšni izvirniki se morajo čim prej vrniti.

ČLEN 9

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pomoč se lahko zavrne ali je pogojena z izpolnjevanjem nekaterih pogojev ali zahtev v primerih, kadar država podpisnica CARIFORUM ali pogodbenica ES meni, da bi pomoč iz tega protokola:

- (a) po vsej verjetnosti vplivala na suverenost države podpisnice CARIFORUMA ali države članice Evropske unije, ki je bila zaprosena za pomoč v skladu s tem protokolom; ali
- (b) lahko negativno vplivala na javno politiko, varnost ali druge bistvene interese, zlasti v primerih iz člena 10(2); ali
- (c) bi se zaradi pomoči kršila industrijska, poslovna ali poklicna tajnost.

2. Zaprošeni organ lahko zagotavljanje pomoči odloži z utemeljitvijo, da bi to posegalo v tekočo preiskavo, sodni pregon ali sodni postopek. V takšnem primeru se zaproseni organ posvetuje z organom prosilcem, da ugotovita, ali je mogoče pomoč dodeliti pod takšnimi pogoji, kot jih lahko zahteva zaproseni organ.

3. Če organ prosilec zahteva pomoč, ki je sam ne bi mogel priskrbeti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to v svoji prošnji opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo na tako prošnjo odgovoril.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 je odločitev zaprosenega organa in razloge zanjo treba nemudoma sporočiti organu prosilcu.

ČLEN 10

Izmenjava informacij in zaupnost

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem protokolom, ima stopnjo zaupno ali interno, glede na pravila, ki veljajo za pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA. Zanjo velja obveznost varovanja uradne skrivnosti, zaščiti se kot podobne informacije v skladu z ustreznimi zakoni pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA, ki je to informacijo prejela, in v skladu z ustreznimi določbami, ki se uporabljajo za organe Evropske skupnosti.

2. Osební podatki se lahko izmenjujejo le od pogojem, da se pogodbenica ali država podpisnica CARIFORUMA, ki jih je

prejela, zaveže, da bo za te podatke zagotovila vsaj takšno raven varstva, ki se uporablja v zadevnem primeru v pogodbenici ali državi podpisnici CARIFORUMA, ki je te podatke poslala. V ta namen si pogodbenice izmenjajo informacije o veljavnih pravilih, po potrebi vključno s predpisi, ki veljajo v državah članicah Evropske unije.

3. Uporaba informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, v sodnih ali upravnih postopkih, sproženih zaradi dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, se šteje za namene tega protokola. Zato lahko pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričevanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči kot dokaze uporabljajo informacije in dokumente, ki so jih pridobile v skladu z določbami tega protokola. O takšni uporabi se obvestijo pristojni organi, ki so priskrbeli navedene informacije ali omogočili dostop do navedenih dokumentov.

4. Pridobljene informacije se uporabljajo samo za namene tega protokola. Kadar ena od pogodbenic ali država podpisnica CARIFORUMA želi uporabiti takšne informacije za druge namene, mora predhodno pridobiti pisno soglasje organa, ki je informacije priskrbel. Za takšno uporabo se uporabljajo kakršne koli omejitve, ki jih določi navedeni organ.

ČLEN 11

Izvedenci in priče

Uradnika zaprosenega organa se lahko pooblasti, da v okviru podeljenega pooblastila nastopa kot izvedenec ali priča v sodnih ali upravnih postopkih v zvezi z zadevami, ki jih zajema ta protokol, ter predloži predmete, dokumente ali njihove overjene izvide, potrebne za postopke. V prošnji za navzočnost je treba posebej navesti, pred katerim sodnim ali upravnim organom mora uradnik nastopiti in v katerih zadevah ter na podlagi katerega naziva ali kvalifikacije bo uradnik zaslišan.

ČLEN 12

Stroški pomoči

Pogodbenice ali države podpisnice CARIFORUMA se odpovejo vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih na podlagi tega protokola, razen za stroške za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce, ki niso državni uslužbenci.

ČLEN 13

Izvajanje

1. Izvajanje tega protokola se zaupa carinskemu organom držav podpisnic CARIFORUMA na eni strani ter pristojnim službam Komisije Evropskih skupnosti in, če je to primerno, carinskemu organom držav članic Evropske unije na drugi strani. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, pri čemer upoštevajo pravila, ki veljajo zlasti na področju varstva podatkov. Pristojnim organom lahko priporočijo spremembe, za katere menijo, da so potrebne v tem protokolu.

2. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA se med seboj posvetujejo in obveščajo o podrobnih pravilih izvajanja, ki se sprejmejo v skladu z določbami tega protokola.

ČLEN 14

Drugi sporazumi

1. Ob upoštevanju pristojnosti Evropske skupnosti in držav članic Evropske unije, določbe tega protokola:

(a) ne vplivajo na obveznosti pogodbenic ali držav podpisnic CARIFORUMA, ki jih imajo na podlagi drugih mednarodnih sporazumov ali konvencij;

(b) dopolnjujejo sporazume o vzajemni pomoči, ki so bili ali bi lahko bili sklenjeni med posameznimi državami članicami Evropske unije in državami podpisnicami CARIFORUMA.

2. Določbe tega protokola ne vplivajo na določbe Evropske skupnosti, ki urejajo sporočanje informacij med pristojnimi službami Komisije Evropskih skupnosti in carinskimi organi držav članic Evropske unije, pridobljenih na podlagi tega protokola, ki so mogoče v interesu Evropske skupnosti.

3. Ne glede na določbe iz odstavka 1, imajo določbe iz tega protokola prednost pred določbami dvostranskih sporazumov o vzajemni pomoči, ki so bili ali morda bodo sklenjeni med posameznimi državami članicami Evropske unije in katero koli državo podpisnico CARIFORUMA, če so določbe slednjega neskladne z določbami iz tega protokola.

4. V zvezi z vprašanji, ki se nanašajo na uporabo tega protokola, se pogodbenice posvetujejo in zadeve rešujejo v okviru posebnega odbora za carinsko sodelovanje in spodbujanje trgovine, ustanovljenega na podlagi člena 36 Sporazuma o gospodarskem partnerstvu CARIFORUM-ES.